



Statue of St. Michael the Archangel that stands above Kyiv's Independence Square. St. Michael is patron saint of the Ukrainian capital.



ST. MICHAEL THE ARCHANGEL

Defend people of Ukraine in battle; be their defence against the wickedness and snares of the devil. May

God rebuke him, we humbly pray; and to you, O Prince of the heavenly host, by the power of God, thrust into hell Satan and the other evil spirits who are trying to invade Ukraine. Amen.

~ May 3, 2026 ~
SUNDAY OF THE SAMARITAN WOMAN
НЕДІЛЯ САМАРЯНКИ
~ 1,530TH DAY OF WAR IN UKRAINE ~



Сьогодні ми згадуємо, як Господнє спасіння поширюється на наші найболючіші недоліки і судження інших про нас. Жінка біля криниці точно знала як це було, коли інші визначають тебе. Уявіть її здивування, коли Спаситель попросив її напиться води, а потім почав розмовляти з нею про духовні справи. У відповідь на її зустріч зі Спасителем, вона смиренно визнала правду про свою зламаність; вона не захищалася і не виправдовувалася. Вона не завершила розмову і не втекла від сорому. Натомість вона була відкрита до зцілення своєї душі, до можливості нового і відновленого життя через милість Господа.

Today we commemorate that Lord's salvation extends to our most painful failings and to the harsh judgments of others upon us. The woman at the well certainly knew what it was like to be defined by others. Imagine her surprise when the Saviour asked her for a drink of water and then engaged in a conversation about spiritual matters with her. In response to her encounter with the Saviour, she humbly acknowledged the truth about her brokenness; she did not react defensively or make excuses. She did not end the conversation or run away in shame. Instead, she was open to the healing of her soul, to the possibility of a new and restored life through the mercy of the Lord.



ST. NICHOLAS
THE WONDERWORKER



СВ. МИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦЯ



1112 Caledonia Ave. Victoria, BC V8T 1G1

www.stnicholasparish.org

OFFICE

250.384.2255

office-stnicholas@nweparchy.ca

PASTOR

Rev. Yuriy Vyshnevskyy

yuriy.vyshnevskyy@nweparchy.ca

250.384.2292

DONATE FOR UKRAINE

ПОЖЕРТВУЙ НА УКРАЇНУ

www.stnicholasparish.org
Victoria, BC Canada

DONATE TO HELP UKRAINIANS ARRIVING ON SOUTH VANCOUVER ISLAND ~ Make cheques payable to 'St. Nicholas church' with memo 'Newcomers fund'. You can also donate cash or through e-transfer to finance-stnicholas@nweparchy.ca. Click DONATE button on the parish website www.stnicholasparish.org to donate via CanadaHelps. Tax receipts will be issued.

BEQUESTS & WILLS ~ Leaving a bequeath is a process of giving a donation through your will. It is simply a distribution from your estate to a charitable organization through your last will and testament. It can be as small or as large a donation as you wish. It is important that you talk to your lawyer about the process. In your kindness please remember St Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Church in your bequeath and will. If anyone wishes to make such a bequeath in their will, the following clause may be included or added to a will: "I give, devise, and bequeath to **St. Nicholas the Wonderworker Ukrainian Catholic Parish** - 1112 Caledonia Avenue, Victoria BC, V8T 1G1, the sum of \$ _____ (or _____% of my estate), to be used for the benefit of the parish and its pastoral activities."

SUNDAY HYMNS ~ НЕДІЛЬНІ ПІСНІ

| | |
|----------------|---|
| OPENING HYMN | Христос воскрес! Ликуйте нині ~ Rejoice!Rejoice! (pg. 196-197) |
| COMMUNION HYMN | Согласно заспіваймо ~ Let Us Sing (pg. 188-190) |
| CLOSING HYMN | Христос воскрес! Радість з неба ~ Let All Profess (pg. 200-202) |

LITURGICAL SCHEDULE ~ РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

| | | |
|------------------|---|----------|
| SUNDAY, May 3 | Divine Liturgy ~ Божественна Літургія | 10:00 AM |
| MONDAY, May 4 | NO SERVICES | |
| TUESDAY, May 5 | Divine Liturgy ~ Божественна Літургія | 9:00 AM |
| WEDNESDAY, May 6 | Liturgy ~ Літургія ~ Moleben ~ Молебень | 9:00 AM |
| THURSDAY, May 7 | Divine Liturgy ~ Божественна Літургія | 9:00 AM |
| FRIDAY, May 8 | Divine Liturgy ~ Божественна Літургія | 9:00 AM |
| SATURDAY, May 9 | NO SERVICES | |
| SUNDAY, May 10 | Divine Liturgy ~ Божественна Літургія | 10:00 AM |

NOTE: to request a Divine Liturgy, please speak with Fr. Yuriy



~ finance-stnicholas@nweparchy.ca

| PARISH OPERATING COST | APRIL 26 DONATIONS |
|-----------------------|--------------------|
|-----------------------|--------------------|

| | |
|---|---|
| <p>The annual operation cost for our parish (per 2025 financial report) is <i>approximately</i> \$200,000 a year. This works out to \$3,997 per week. How can I help? If you are working, donating one hour of your income per week will safeguard the financial future of our parish. WAYS TO DONATE: e-transfer, tap to donate Square terminal or cash.</p> | <p>Coffee: \$79.25; Vigil lights: \$26.00; Loose collection: \$107.25; Envelope donations: \$445.00; Pre-authorized donations April 20-26: \$135.00; Canada Helps donations April 20-26: \$48.12 ; Square donations April 20-26: \$24.37 TOTAL: \$864.99 <i>May God bless and reward you abundantly for your generosity!</i></p> |
|---|---|

~ terminal for donations located in the church entrance

PASTORAL MINISTRY & HOLY MYSTERIES ~ УДІЛЕННЯ ТАЇНСТВ

| | |
|--|---|
| CONFESSIONS/СПОВІДЬ..... | before or after services |
| BAPTISMS/ХРЕЩЕННЯ..... | by appointment |
| MARRIAGES/ШЛЮБИ..... | six months notice should be given to the parish priest, and he should be contacted before any other arrangements are made |
| FUNERALS/ПОХОРОНИ..... | by appointment |
| BLESSINGS/ОСВЯЧЕННЯ..... | contact priest |
| HOSPITAL VISITS/ВІДВІДИНИ В ЛІКАРНІ..... | at any time 250.384.2292 |

Ukrainian Catholic Church ~ www.ugcc.ua ~ Українська Греко-Католицька Церква

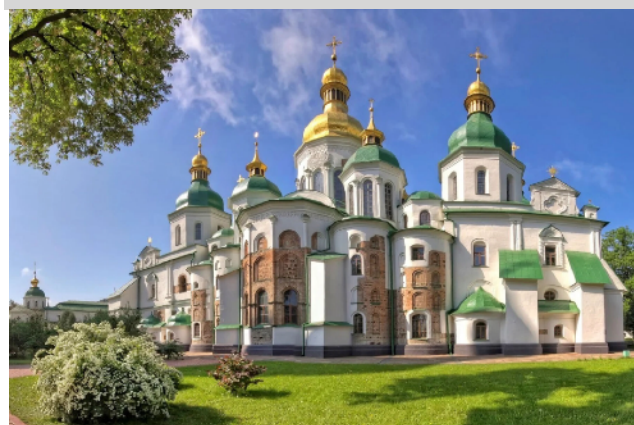
PRAYER FOR THE AFFLICTED PEOPLE OF UKRAINE IN TIME OF WAR



O Lord Jesus Christ, our God, we entreat You to hear the earnest prayer of Your beloved Church of Kyivan Rus' for her deeply afflicted children abiding in the land of Ukraine. Behold their grave sorrow and grievous plight, and speedily come to their aid. Deliver Your vulnerable people from unjust aggressors, foreign invasion and the terror of war. Strengthen courageous defenders of the nation to fight virtuously, inspired more by love of those they protect than hatred of the enemy.

O compassionate Lord, shelter the displaced, heal the wounded, console the orphan, protect the widow, comfort those who mourn, and mercifully receive into Your Kingdom those who have nobly died guarding their homeland against every aggression. Quickly make cease the spilling of blood of friend and foe alike, yet stir many to bravely struggle for that true justice which alone can bring lasting peace. O kind-hearted Lord, as You are our peace, soften the hearts of the unmerciful and convert those who promote hostilities toward reconciliation, so that Your beloved children of the land of Ukraine, may abide in that tranquility, justice and freedom which reflects your Kingdom, where You reign with Your eternal Father, and Your most holy, good and life-giving Spirit, now, and forever and ever. Amen.

МОЛИТВА ЗА МНОГОСТРАЖДАЛЬНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОД У ЧАС ВІЙНИ



Господи Ісусе Христе Боже наш, благаємо Тебе, вислухай щирі молитву Твоїї улюбленої Церкви Київської Русі за важко страждаючих дітей українського краю. Споглянь милостивим оком на їх лихоліття та ласкаво поспіши на допомогу. Звільни свій беззахисний народ від несправедливих загарбників, напестя агресорів та терору війни. Зміцни силою Твоюю усіх доблесних і відважних захисників для доброчесної боротьби, щоб вони радше керувалися любов'ю до

беззахисних, аніж ненавистю до ворогів. О Премилосердний Господи, захорони переселенців, зціли поранених, борони сиріт, підтримай вдів, потіш скорботних та ласкаво прийми до Твого Царства всіх, хто благородно відав своє життя в обороні Батьківщини від нападів ворогів. Поспіши зупинити кровопролиття як друга, так і недруга та запали серця багатьох до мужньої боротьби за істинну справедливість, що є джерелом тривалого миру. О добросердий Господи, Ти – наш мир, пом'якши зачерствілі серця, наверни тих, хто сприяє воєнним діям, до примирення, щоб Твій улюблений український народ втішався миром, справедливістю та свободою – ознаками Твого Царства, в якому Ти царюєш з Предвічним Твоїм Отцем, і Всесвятим, Благим і Животворним Твоїм Духом, нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

A YEAR FOR CHRISTIAN FAMILIES ~ РІК ХРИСТІЯНСЬКИХ РОДИН



The year 2026 (Nov 14, 2025 - Oct 12, 2026), is officially designated in our Eparchy as A Year for Families. The motto for this Year is: “Patient in hope, strong in love” (Romans 12:12). This designation aims to promote the importance and vital role of Christian families in society and in the life of the Church, especially during times of war, social instability, and other contemporary challenges facing families.

O great God, God of our fathers! Grant our people as many good, holy, Christian families as possible. Give us parents who would openly and boldly profess Your divine Gospel and serve You faithfully. Grant us fathers who would be examples of Christian life for their children, true protectors, and good guides in life. Grant us mothers who would know how to raise their children well, in a Christian way, and who would be a help, a comfort, and a wise counsel to their husbands.

Grant us children who would be the joy and pride of their parents, and the adornment of their nation. Bless, Almighty God, the Ukrainian people. Grant them the grace to serve You faithfully and one day attain the eternal reward in Heaven, for to You, O God, One in the Holy Trinity — Father, Son, and Holy Spirit — belong all glory, honor, and worship forever and ever. Amen.

(Prayer of Metropolitan Andrey Sheptytsky for family)

2026 рік (14 листопада 2025 - 12 жовтня 2026) офіційно проголошений в нашій Єпархії Роком Родини. Гаслом цього Року є: “Терпеливі в надії, сильні в любові” (Римлян 12:12). Таке проголошення має на меті піднести важливість і життєво необхідну роль християнської родини в суспільстві та житті Церкви, особливо в часи війни, соціальної нестабільності та інших сучасних викликів для сімей.

Боже великий, Боже отців наших! Дай нашому народові якнайбільше добрих, святих християнських родин. Дай нам таких батьків, які голосно й відверто признавалися б до божественної Твоєї Євангелії і до Твоєї служби. Дай нам татів, які для своїх дітей були б прикладом християнського життя, правдивими опікунами та добрими провідниками в житті. Дай нам таких матерів, що вміли б добре, по-християнськи виховувати своїх дітей, а для своїх чоловіків були б поміччю, потіхою та доброю радою. Дай нам таких дітей, які були б потіхою та славою батьків і красою свого народу. Благослови, всемогутній Боже, український нарід. Даруй йому ласку вірно Тобі служити і досягнути колись вічної нагороди в небі, бо Тобі, Боже, у Святій Тройці єдиний, Отче, Сину і Духу Святий, належить вся слава, честь і поклоніння на віки віків. Амінь.

(Молитва Митрополита Андрія Шептицького за українську родину)

ANNOUNCEMENTS ~ ОГОЛОШЕННЯ

☑ **3 ДНЕМ НАРОДЖЕННЯ ~ HAPPY BIRTHDAY** to MATVIY STRYNATKA and all those who celebrated their birthdays this past week. May the Lord Our God continue to bless you abundantly and the Holy Mother of God protects you at all times. Многая Літа!

☑ **КЛЯКАННЯ ПРОТЯГОМ ПАСХАЛЬНОГО ЧАСУ ~ KNEELING DURING EASTER SEASON** ~ traditionally during the Paschal season we do not kneel during Liturgical services as a sign of our redemption, and we offer our prayers to God while standing. Протягом Пасхального часу на знак нашого відкуплення, ми не схиляємо коліна під час Богослужінь, а підносимо наші молитви до Бога стоячи.

☑ **МОЛИТОВНЕ ЧИТАННЯ СВЯТОГО ПИСЬМА** ~ запрошуємо вас поглибити своє молитовне життя через читання Божого Слова та сприйняті світу і свого власного життя у світлі цього Слова. Слово Боже є *живим словом*, яке вимагає живого спілкування з Богом. Зустрічі відбуваються щосуботи о 17:00-18:00 год.

☑ **PRAYERFUL READING OF THE HOLY SCRIPTURE** ~ We invite you to deepen your prayer life through reading God's Word and perceiving the world and your own life in the light of this Word. The Word of God is a *living word* that requires living communion with God. Meetings will take place every Saturday at 5-6 p.m.

☑ **VESPERS** ~ In the Eastern Church the liturgical day begins in the evening with the setting of the sun. This practice follows the Biblical account of creation: *“And there was evening and there was morning, the first day”* [Genesis 1:5]. The service of Vespers takes us through creation, sin, and salvation in Christ. It leads us to the meditation of God’s word and the glorification of his love for people. It instructs us and allows us to praise God for the particular events or persons whose memory is celebrated. It prepares us for the sleep of the night and the dawn of the new day to come. On the evening before the Divine Liturgy, it begins our movement into the most communion with God in the sacramental mysteries. **In our parish, the Vespers is celebrated every Saturday at 6 PM.**

☑ **ВЕЧІРНЯ** ~ У Східній Церкві літургійний день розпочинається ввечері із заходом сонця. Ця практика відповідає біблійній розповіді про сотворення: *“І був вечір і був ранок — день перший.”* [Буття 1:5]. Служба Вечірні проводить нас через творіння, гріх і спасіння у Христі. Вона веде нас до роздумів над Божим словом і прославлення Його любові до людей. Вона навчає нас і дозволяє нам прославляти Бога з нагоди про події чи особи, пам'ять яких святкується. Вона готує нас до нічного сну та світанку нового дня. Ввечері перед Божественною Літургією розпочинається наш рух до сопричастя з Богом у sacramentalних тайнах. **Вечірня у нашому храмі служиться щосуботи о 18:00.**

☑ **PRAYER REQUEST ~ ПРОХАННЯ ПРО МОЛИТВУ** ~ Please keep in your prayers the members of our parish, our family and friends who are ailing, are in hospitals, nursing homes and those who are not able to join actively in their community. Просимо, моліться за парафіян, рідних та друзів, які хворіють, перебувають у лікарнях, будинках престарілих, а також за тих, хто не може активно приєднатися до спільноти.

☑ **ТАЙНА СПОВІДІ ~ SACRAMENT OF CONFESSION** ~ before and after daily (9am) and Sunday (10am) Liturgies; ~ перед і після щоденної Літургії о 9 год і недільної о 10 год.

DIVINE LITURGY PROPER ~ УСТАВ ЛІТУРГІЇ

*The Divine Liturgy of our Father among the Saints John Chrysostom.
Scripture readings from the New Testament are taken from the
New Revised Standard Version Catholic Edition.
Українською - у перекладі Івана Хоменка.*

After the priest has exclaimed, Blessed be the Kingdom... and the people have responded, Amen, the clergy sing the Paschal Troparion once and the people repeat it. Then, the clergy sing the first half, and the people conclude it.

Paschal Troparion: *Christ is risen from the dead,* trampling death by death,* and to those in the tombs* giving life.*

Troparion, Tone 4: When the disciples of the Lord learned from the angel the glorious news of the resurrection and cast off the ancestral condemnation, they proudly told the apostles: “Death has been plundered! Christ our God is risen, granting to the world great mercy.”

Troparion, Tone 4: Raised in virtue, O father Theodosius,* from childhood you loved the monastic life* and attained your desire courageously.* You lived in a cave adorning your life with fasting and radiance* and abided in prayer like the bodiless powers.* You shone like a beacon in the land of Rus’.* Entreat Christ God to save our souls.

Glory: Kontakion, Tone 3: Today we revere the star of Rus’,* blessed Theodosius,* who shone from the East and came to the West; * for he enriched this whole land and all of us * with gentleness and miraculous wonders* by the practice and the grace of the monastic rule.

Now: Kontakion, Tone 8: Drawn to the well by faith, the Samaritan woman beheld You, the Water of wisdom, and drinking abundantly of You, she inherited the heavenly Kingdom for ever, becoming everlastingly glorious.

Prokeimenon, Tone 3: Sing to our God, sing; sing to our King, sing. *Versè:* Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy.

Prokeimenon, Tone 7: Precious in the sight of the Lord* is the death of His venerable ones.

Epistle ~ Acts 11:19-26, 29-30 ~ A reading from the Acts of the Apostles. *In those days,* those who were scattered because of the persecution that took place over Stephen traveled as far as Phoenicia, Cyprus, and Antioch, and they spoke the word to no one except Jews. But among them were some men of Cyprus and Cyrene who, on coming to Antioch, spoke to the Hellenists also, proclaiming the Lord Jesus. The hand of the Lord was with them, and a great number became believers and turned to the Lord. News of this came to the ears of the church in Jerusalem, and they sent Barnabas to Antioch. When he came and saw the grace of God, he rejoiced, and he exhorted them all to remain faithful to the Lord with steadfast devotion; for he was a good man, full of the Holy Spirit and of faith. And a great many people were brought to the Lord. Then Barnabas went to Tarsus to look for Saul, and when he had found him, he brought him to Antioch. So it was that for an entire year they met with the church and taught a great many people, and it was in Antioch that the disciples were first called “Christians.” The disciples determined that according to their ability, each would send relief to the believers living in Judea; this they did, sending it to the elders by Barnabas and Saul.

Alleluia, Tone 4: *Verse:* Poise yourself and advance in triumph and reign in the cause of truth, and meekness and justice. *Verse:* You have loved justice and hated iniquity. *Verse:* Your priests shall clothe themselves with justice, and your venerable ones shall rejoice. *Verse:* For the Lord has chosen Sion; He has chosen it for His dwelling.

Gospel ~ John 4:5-42 ~ *At that time,* Jesus came to a Samaritan city called Sychar, near the plot of ground that Jacob had given to his son Joseph. Jacob's well was there, and Jesus, tired out by his journey, was sitting by the well. It was about noon. A Samaritan woman came to draw water, and Jesus said to her, "Give me a drink." (His disciples had gone to the city to buy food.) The Samaritan woman said to him, "How is it that you, a Jew, ask a drink of me, a woman of Samaria?" (Jews do not share things in common with Samaritans.) Jesus answered her, "If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water." The woman said to him, "Sir, you have no bucket, and the well is deep. Where do you get that living water? Are you greater than our ancestor Jacob, who gave us the well, and with his sons and his flocks drank from it?" Jesus said to her, "Everyone who drinks of this water will be thirsty again, but those who drink of the water that I will give them will never be thirsty. The water that I will give will become in them a spring of water gushing up to eternal life." The woman said to him, "Sir, give me this water, so that I may never be thirsty or have to keep coming here to draw water." Jesus said to her, "Go, call your husband, and come back." The woman answered him, "I have no husband." Jesus said to her, "You are right in saying, 'I have no husband'; for you have had five husbands, and the one you have now is not your husband. What you have said is true!" The woman said to him, "Sir, I see that you are a prophet. Our ancestors worshiped on this mountain, but you say that the place where people must worship is in Jerusalem." Jesus said to her, "Woman, believe me, the hour is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. You worship what you do not know; we worship what we know, for salvation is from the Jews. But the hour is coming, and is now here, when the true worshipers will worship the Father in spirit and truth, for the Father seeks such as these to worship him. God is spirit, and those who worship him must worship in spirit and truth." The woman said to him, "I know that Messiah is coming" (who is called Christ). "When he comes, he will proclaim all things to us." Jesus said to her, "I am he, the one who is speaking to you." Just then his disciples came. They were astonished that he was speaking with a woman, but no one said, "What do you want?" or, "Why are you speaking with her?" Then the woman left her water jar and went back to the city. She said to the people, "Come and see a man who told me everything I have ever done! He cannot be the Messiah, can he?" They left the city and were on their way to him. Meanwhile the disciples were urging him, "Rabbi, eat something." But he said to them, "I have food to eat that you do not know about." So the disciples said to one another, "Surely no one has brought him something to eat?" Jesus said to them, "My food is to do the will of him who sent me and to complete his work. Do you not say, 'Four months more, then comes the harvest'? But I tell you, look around you, and see how the fields are ripe for harvesting. The reaper is already receiving wages and is gathering fruit for eternal life, so that sower and reaper may rejoice together. For here the saying holds true, 'One sows and another reaps.' I sent you to reap that for which you did not labor. Others have laboured, and you have entered into their labor." Many Samaritans from that city believed in him because of the woman's testimony, "He told me everything I have ever done." So when the Samaritans came to him, they asked him to stay with them; and he stayed there two days. And many more believed because of his word. They said to the woman, "It is no longer because of what you said that we believe, for we have heard for ourselves, and we know that this is truly the Saviour of the world."

Instead of “It is truly...” we sing: Virginitas is alien to mothers and childbearing is foreign to virgins; yet in you, O Mother of God, both of them came together. Therefore, we and all the nations of the earth without ceasing magnify you.

Communion Hymn: Receive the Body of Christ;* taste the fountain of immortality.* The just man shall be in everlasting remembrance,* of evil hearsay he shall have no fear.* Alleluia, alleluia,* alleluia.

Instead of “Blessed is He” we sing: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life **(1x)**.

Instead of “We have seen the true light” we sing: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life **(1x)**.

Instead of “Let our mouths be filled” we sing: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life **(3x)**.

Instead of “Blessed be the name of the Lord” we sing: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life **(3x)**.

At the end of the Liturgy we sing: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life **(3x)**. And to us he has granted life eternal;* we bow down before his resurrection on the third day.

Тропар, глас 4: Світаю про воскресіння розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість.

Тропар, глас 4: Піднісся ти до чеснот, змолоду полюбивши монаше життя,* бажане сміливо осягнув, вселився ти в печеру* і, прикрасивши життя твоє постом і світлістю,* в молитвах, як безплотний, пробував ти,* в руській землі, як світле світило, засіяв ти, отче Теодосію.* Моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

Слава: Кондак, глас 3: Звізду руську – блаженного Теодосія днесь вшануймо,* що від сходу возсіяла і на захід прийшла,* бо всю цю країну чудесами й чеснотами,* а всіх нас діянням і благодаттю монашого уставу збагатила.

І нині: Кондак, глас 8: З вірою прийшовши на кладязь, самарянка виділа тебе – премудрости воду, якої напившись обильно, царство вишне унаслідувала повік приснославна.

Прокімен, глас 3: Співайте Богові нашому, співайте; співайте цареві нашому, співайте. *Стих:* Усі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радости.

Прокімен, глас 7: Чесна перед Господом смерть преподобних Його.

Апостол ~ Діяння 11:19-26; 29-30 ~ 3 книги Діянь Святих Апостолів читання: *Тими днями апостоли, що були розсипалися через гоніння з приводу Степана, досягли аж до Фінікії, Кіпру та й Антіохії, нікому не проповідуючи слова, крім юдеїв. Були ж між ними деякі мужі з Кіпру*

та з Кирени, які прийшли в Антіохію та промовляли їй до греків, благовісткуючи їм Господа Ісуса. Рука Господня була з ними, і велике число було тих, що увірували й навернулись до Господа. Чутка про це дійшла до Церкви, що в Єрусалимі, і вони вислали Варнаву в Антіохію. Коли він прийшов і побачив ласку Божу, зрадів і підбадьорив усіх триматися Господа рішучим серцем, бо він був чоловік добрий, повний Святого Духа та віри. І пристало багато людей до Господа. Тоді (Варнава) вирушив у Тарс розшукати Савла і, знайшовши, привів його в Антіохію. Вони збирались цілий рік у церкві й силу людей навчали. В Антіохії вперше учнів названо християнами. Тож учні, кожний з них по спроможності, ухвалили послати братам, що жили в Юдеї, допомогу; що їй зробили, пославши її старшим через руки Варнави і Савла.

Алилуя, глас 4: *Стих:* Натягни лук і тріумфуй, і царюй, істини ради і лагідности, і справедливости. *Стих:* Возлюбив Ти справедливість і возненавидів Ти беззаконня. *Стих:* Священники Твої зодягнуться в праведність і преподобні Твої возрадуються. *Стих:* Вибрав Господь Сіон, захотів Його на житло для Себе.

Євангеліє ~ Іван 4:5-42 ~ У той час прибув Ісус до одного міста в Самарії, яке називається Сихар, недалеко поля, наданого Яковом синові своєму Йосифові. Там і криниця Якова була. Втопився з дороги Ісус, тож і присів біля криниці; було ж під шосту годину. Надходить же жінка з Самарії води взяти. Ісус до неї каже: “Дай мені напитися.” Учні ж його пішли були до міста харчів купити. Отож каже до нього жінка самарянка: “Юдей еси, а просиш напитися в мене, жінки самарянки?” Не мають бо зносин юдеї з самарянами. Ісус у відповідь сказав до неї: “Була б ти відала про дар Божий, і хто той, що каже тобі: Дай мені напитися, то попросила б сама в нього, а він дав би тобі води живої.” Мовить до нього жінка: “Ти їй зачерпнути не маєш чим, пане, і криниця глибока, – то звідкіля у тебе вода жива? Чи більший ти за батька нашого Якова, що дав нам криницю оцю, і сам пив з неї, і сини його ще й товар його?” А Ісус їй у відповідь: “Кожен, хто оту воду п’є, знову захоче пити. Той же, хто нап’ється води, якої дам йому я, – не матиме спраги повіки. Вода бо, що дам йому я, стане в ньому джерелом такої води, яка струмує в життя вічне.” Говорить до нього жінка: “То дай мені, пане, тієї води, щоб не мала я більше вже спраги та й не ходила сюди черпати.” “Піди ж, – мовить до неї, – поклич чоловіка свого та й повертайся сюди.” Озвалася жінка та й каже йому: “Нема в мене чоловіка.” “Добре еси мовила – відрік їй, – Не маю чоловіка! П’ятьох бо мала еси чоловіків, та й той, що тепер у тебе, – не чоловік він тобі. Правду мовила еси. А жінка й каже до нього: “Бачу, пане, – пророк ти. Батьки наші на оцій горі поклонялися, ви ж говорите – в Єрусалимі, мовляв, місце, де поклоняться треба.” Ісус до неї: “Повір мені, жінко, – час надходить, коли ані на оцій горі, ані в Єрусалимі будете ви поклонятись Отцеві. Поклоняєтесь ви, не знавши кому. А ми поклоняємось, знавши кому. Від юдеїв бо й спасіння. Та надійде час, – ба, вже й тепер він, – що справжні поклонники Отцеві кланятимуться у душі й правді. А таких поклонників і шукає собі Отець. Бог – Дух. Ті, що йому поклоняються, повинні у душі й правді поклонятися.” Жінка й каже до нього: “Бачу, що має прийти Месія, чи то Христос. А прийде, то все і звістить нам.” А Ісус їй: “То я, що говорю з тобою.” Тоді надійшли його учні і дивувалися, що розмовляє він з жінкою. Не спитав, однак, ані один: “Чого хочеш від неї, або: Чому розмовляєш з нею.” Жінка ж покинула свій глечик, побігла в місто та й каже людям: “Ідіть і подивіться на чоловіка, що сказав мені все, що я робила. Чи, бува, не Христос він?” І вийшли з міста й подалися до нього. А учні тим часом заходилися просити його, кажучи: “Їж лишень, Учителю.” Він же їм: “Їстиму я їжу, незнану вам.” Учні тоді заговорили один до одного: “Може хтось йому приніс їсти?” “Їжа моя, – каже до них Ісус, – волю чинити того, хто послав мене, і діло його вивершити. Чи ви ж не кажете: “Ще чотири місяці, і жнива настануть. А я вам кажу: Підведіть очі ваші та й погляньте на ниви, –

вони вже для жнив доспіли. Вже і жнець бере свою нагороду, плоди збирає для життя вічного, – щоб сіяч із жінцем укуті раділи. Правильна й приказка до цього: Один сіє, а жне хтось інакший. Послав же і я вас те жати, коло чого ви не трудилися. Інші трудилися, ви ж у їхню працю вступили.” Численні ж самаряни з того міста увірували в нього з-за слів жінки, яка посвідчила: “Сказав мені все, що я робила”. Тож коли прийшли до нього самаряни, то просили, щоб лишився в них. Він і лишився на два дні там. Та й багато більше увірували з-за його слова. Жінці ж вони сказали: “Віруємо не через саме твоє оповідання – самі бо чули й знаємо, що насправду він – Спаситель світу.”

Замість “Достойно” співаємо: Чуже матерям дівство і чудне дівам дітородження. На Тобі, Богородице, обоє довершилося. Тому Тебе ми, всі племена землі, безустанно величаємо.

Причасний: Тіло Христове прийміть,* джерела безсмертного споживіть. В пам’яті вічній буде праведник, поголосів злих не убоїться. Алілуя, алілуя, алілуя!

Замість “Благословен, хто йде в ім’я Господнє” співаємо: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (1х).

Замість “Ми бачили світло істинне” співаємо: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (1х).

Замість “Нехай сповняться” співаємо: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (3х).

Замість “Будь ім’я Господнє” співаємо: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (3х).

Наприкінці Літургії співаємо: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував (3х). І нам дарував життя вічне, поклоняємось його триденному Воскресенню.

ПЕРЕПОЛОВИНЕННЯ ~ MID PENTECOST



Минулої середи, 29 квітня, яка припадає саме на середину П’ятидесятниці, періоду між Великоднем та святом П’ятидесятниці, Східна Церква святкує свято Переполовинення. “У середу Розслабленого ми святкуємо свято Переполовинення заради шанування двох великих свят - Пасхи та П’ятидесятниці. Свято Переполовинення об’єднує ці два свята”.

Причина цього свята ґрунтується на Євангелії від Івана, в якому написано: “А як уже настала середина свята (тобто свято Кучок), увійшов Ісус у храм і почав навчати”. (Івана 7,14) Там він говорив про свою божественну місію та про чудодійну воду: “Моя наука не моя, а того, хто послав мене... Коли спраглий хтось, нехай прийде до мене і п’є! Хто вірує в мене, як Писання каже, то ріки води живої з нутра його потечуть! Так він

про Духа казав, що його мали прийняти ті, які увірували в нього.” (Івана 7:16; 37-39).

This past Wednesday, April 29, which falls exactly in the middle of the Pentecost season, between Pascha and the feast of Pentecost, the Eastern Church celebrates the feast of Mid-Pentecost (“Perepolovynennya” in Church Slavonic or “Half Way” (midway) (or Mid-Pentecost) in English. The Synaxary of that day explains the reason for the institution of this feast: *“On the Wednesday of the Paralytic we celebrate the feast of Mid-Pentecost for the sake of honouring the two great feast days - Pascha and Pentecost. The feast of Mid-Pentecost unites and joins these two feasts.”*

The reason for this feast is based on the Gospel of St. John in which it is written: *“When, however, the feast (i.e., the feast of Tabernacles) was already half over, Jesus went up into the temple and began to teach.”* (John 7,14) There he spoke of his divine mission and of miraculous water: *‘My teaching is not my own, but his who sent me ... If anyone thirst, let him come to me and drink. Whoever believes in me, as Scripture says, ‘from within him there shall flow rivers of living waters.’ He said this, however, of the Spirit whom they, who believed in him, were to receive.”* (John 7,16; 37-39)